



LA RATAPIGNATA

Giournal Satiric, Umouristic, Ben elevat, Poulit e noun Poulitic

Ourgana daï "Amis du Vieux-Nice"

Foundatour : MENICA RONDELLY

Directour : JOUAN NICOLA

Telefono 824-01

Redassiou e Administrassiou : HOSTELLARIA DE L'AIGLE D'OR - Plassa San-Franzé - NISSA

Telefono 824-01

SESOUN D'ESTIEÛ PROVERBI A DESGRANA

S'es tougiou discutat a Nissa de faire una sesoun d'estieù. Esten dounat lou caratera essentiel de nouastra villa, centre de tourisme e stasion climatica, achesta sesoun noun seria che proufitablà à touf. Fou dire che noun coumensa c'a si dessina e che tout noun s'est faç en un giou.

L'estieù, à Nissa, es una sesoun benedida, vist d'abor che la fruccia e lou legume soun à la poutada de touti li boursa, e noun li a che d'ana faire un tour à la mar per veïre lou mounde enfenit de bagnur che poplou la grava. Se si pousghesse ave de sabla où d'arenin daï

succès, e de soucieta d'en Vieilla Villa li an participat. Citeren lu Syndicat de Cartié che an mandat de voiture, noutamen lou cartié Garibaldi e lou Syndicat dou prumiè cantoun, dirigeat per lou nouastre soci e amic, Moussu Garcin. Lou brave Pé si pavanava embe Vis, soubre la voiture de Garibaldi, e embe la sieù casquette blanca, semblava l'amirale doù bateù de l'estocafic.

Citen lou succès rempourtat per lou Trouble doù Vieil-Nissa; souta la diressiou doù sieù cef Pedrazzi an faç zounzouna li vieilli cansoun nissardi e lu aria lu plu entrenet.



LA SERENADA A TOSELLI

A l'occasion de lu sieù nouminassiou de cald de San-Franzé, lu amic doù Vieil Nissa venou faire una serenada à l'amic Constant

Pouncietta a Magnan, Nissa pourria rivalisa embe touti li playa à la moda. Aven sentut dire ch'era chestiou de mettre de concassur, che auriou pistat lu codou per n'en faire de sabla, e ch'en calen à tré metré souta la grava, si trovava una coucia de sabla tout au lonc de la mar.

S'aco si pousghesse faire, seria une bella caüva e si pourria, embe lou proget de coule-tour doù Var, envisagea véramen la sesoun d'estieù. Li festa loucali noun mancou pa, e la gara d'autobus, lou dimeneghe, es tougiou plena de gen che van en la nouastra tan bella campagna. Lou Corso Blanc a aügt lou sieù

Lu Targaire Nissart an finda dounat una bella festa au Pouart de Nissa, seguida d'un bal animat e costumate. Li jouta e lu giuec nautic an aügt la favour doù public e felissiten vivamen lu ourganisatour d'achesta bella festa.

Li festa patronali si continuou en touf lu caïre de la banlucc, e citeren lou festin de Gaïraut, che a aügt un beù succès. La Ciamada es montada dimars au sera, e touf lu Gaïraù-denc e lu Falicouenc soun estat ciarmat d'aüdi lu corou nissart.

Lou buffet era tengut per lu soci doù Comitè, Astraïdo, l'Ange, Juli, e cœtera, e lou président Massiera noun a denembrat de lu couiffa

Ome cu lou fa, carogna cu lou di!

La frema e lou vin embriagou lu gran e lu picin. N'en plas mai lou vin caüt che l'aïga la plu fresca. Acheù che duerme maù, trova lou lieç maù faç.

Un raï de clar souleù fa seca la bugada.

Cu naïsse courpata noun pou mourri canari.

La fruccia en maduran s'encala de la branca.

A dégout, a dégout, si pertua la peïra.

Per fa ficà lou Diàù, lou preïre brûla d'incen.

Cada matin de l'an, à pena lou gal canta,

Doù lieç s'aüssa un couilloun, beat es cu l'aganta!

Voù mieù d'estre mouart che vieù e ruffian.

Trouvas maï de couilloun che d'aè crestian.

Un bouan simec, de coù, fa passa la maigrana.

Cu coucha emb'un pichoun, souven merdous si leva.

Cu souffla su la cendre, au nas la fa mounta.

Pignatoun enséat dura maï che pignata nova.

Se la rougna vou ven, n'avès che da gratta.

Giamaï l'escarassoun l'estieù flourissera.

Per che la courda eschié, ougné la de schin.

Veïran plu lu peouil, se ti mettès un cascou.

Noun es camin peïrous che de coù si préfére.

Acheù ch'es trou couilloun, tougiou s'amoura au fiascou.

Lou prumiè au moulin es lou prumiè ch'engrana.

La frema es lou paradis daï uès, lou purgatori de l'anima e l'infer... de la bouissoula.

Tougiou marteù d'argen duerbe pouarta de ferre.

Voù maï l'aè ch'es vieù che lou sapient ch'es mouart!

Coura gratas l'eschina au cat, tougiou aüssa la coua.

Cu pissa contra lou vent si bagna la camia.

Li frema e li can, an de niéra toute l'an.

E paraüla longhi fan lu giou plu court!!

GUSTA DOÙ POUART.

doù beret rouge. Es eù che a terminat la festa per una farandola de souta lu fagot, en pourten la lambarda.

Lou soci Toumetta, de la Ciamada, a faç la dansa doù scalp, en tan che lou soci Lichou si profondava doù rire. Bella festa, souta la cascada de Gaïraut, che a ciarmat touf achulu che li an assistat.

Concours de pesca, sourtida pique-nique, festin, festa loucali, tout aïso es d'element che, coundensat e ourdonnat souta la diressiou d'un coumitat, pourriou arriba à fourma una sesoun d'estieù degna d'attira souta lou nouastre beù siel la foula d'estivent, e de touf achulu che sercou un beù lucc per passa li vacansa.

De fes si va serca ben luen senche aven souta la man, e à Nissa, embe un pou de bouana voulounta, si troveria de tout: distrassioun, bagne, excursiou, festa... proucuren de vis-tours e dounen de travail en touf, senche, à l'epoca plutô dura che traversen, noun seria che per lou mieù dintre lou meillur daï mounde, couma dihia Panglos, l'amic de Candide.

LA REDASSIOUN.

LI ESTORIA DE MA NANA

La Claù

Noun sabi trôu per che Pedala e lou sieù amic Gé aviou mès lu voulet, sèta dire c'avioù tallamen sarapat che noun pouidiou teni lu uès dubert, ma couma ganara, si pou dire che n'en teniou una bella! Devia estre per la festa d'un amic... ou lou batégia d'un piccin nep! ma lou faç es che lou corou cantava dintre la buvetta :

*Pà...assez, gais amoureux
Vous qui vivez d'ivoire...esse...*

e che Pedala repiava :

*Vous dont le cœur a...ardent
Est rempli... de... désir...*

en tan che Gé li eridava : Ooâ lait!

Couma tout a una fin, l'ouira de serra boutiga venghe à picca aù relori de San Doumenica, e lu nouastre doui embarada s'atrouverou à la carriera. Aloura, déciderou de s'ana accompagna l'un e l'autre à maïoum.

— Don estas, lou mieù amic? che demandé Pedala...

— M'en remembri pa trôu ben, respondé Gé, ma sabi che li a una piccina grilla davan maïoum e che sien aù prumié plan.

— Troveren ben, vai... doune-mi la brasseta!

E veli parti toutai doni su lou boulivar, non s'arresten che per si giura una amista eterna e si faire una bayetta fraternella...

Arribat aù giardin Masséna, s'arrestero davan la grilla c'entoura la statoua de l'enfan cerit de la Vitoria.

— Crési que sien arribat, lou mieù bouan Pedala... ma trovi pa la pouarta.

— E ben... suiven la grilla, la troveren aù bout...

Si metterou donca à vira aùtour dé la grilla, si tenen ai barra e faghen lou tour de l'estatoua.

Li era mièg'ouira che viravou ensin, e Pedala la raména :

— Noun ai giamai vist una grilla tan longa, deù ben avé doui kilomètre, n'en caùra pia lou tramway per arriba à la pouarta...

Un'ouira piccava à la Toure de San Fransé!

Aloura Gé li dighé :

— Escouta... pische sieù arribat... ti vou accompagna aù tieù...

E laissen la grilla, anerou si fica en la Pouarta Faùssa, monterou aù segout, e Pedala si mette en tren de duerbi la pouarta. Ma, avia beù farfouilla... la pouarta non si durbia!

Doune-mi un pou la claù, vou prova un pou ièù!

— Ten, fai plan aù mièg tour...

— Ma che mi donnés, achi? M'estouna pas che noun li arribés! Vouliés duerbi la pouarta emb'un cigarou!

— Emb'un cigarou? Es acé che mi semblava che la claù era un pou mouala... ma, aloura, pouadi ana mi coucia à l'Asile de Nuit...

— Oï la bella! e perché?

— Perché?... ai deùgt mi fuma la claù...

JOEAN NICOLA.

Lou plat de gnocchi

Lou brave Gustavin venia d'ave un gro malur : la sieù fremà, la grossa Nais, venia de mourir d'un indigestion d'estocafie.

Noun si pou dire che s'escarpinava lu chivus, car Nais li avia tougiou menat vida dura, amen giuse à lou barscla coura si recampava embe de vent en li vela, senche li arrabava en moyennà catre giou per semana.

Ma che voulés, li fahia pena en achel ome... e lou lendeman che si trovè soulet en maïoum per la primiera fès, si faghe, per si consoula, un bouan plat de gnocchi.

Gustavin li aimava à la foullia, ma la sieù paùra fruma noun poudia li senti, es acé che noun avia pousgut, fin ahura, douna satisfassion à la sieù gourmandisa.

Donca, Gustavin s'esperlecava d'avansa : avia faç un bouan saùssoun de toumati, doui gratagna de parmesan, e lou plat, condit couma si deù, tubava su la taùla che n'era un plési.

Aù mounen che anava s'entalla, Gustavin senté pica à la pouarta. Che faire? Noun era convenable per un veùs de fresca data de si faire aganta aù plési de la pansa! Aloura, escoundé vitou lou plat s'outa d'un piccin tablié, su lou souol, li faghe recala lou tapis e ané duerbi.

Era Madama Capèù, una coumaire de la paùra Nais, che venia li pouarge li sieù condoleansa, accompagna doui sieù piccin can Titin.

— Lou mieù paùre moussu Gustavin, couma vi plagni! Che malur!*

La Descuberta de la Carriera Sulzer

Lou cartié de la Fous à l'ambouciura dau Paion en 1530 era fuora villa, hanava a drecia fin à San Peire e à gaudia fin à la Marina.

La Fous era una granda plaja de sablé fin, che a servit ai mestre muradou a basti lu noustre antiche palai, pendant maj de cent ans, é lou Paion per réuni li doui plaja si passava à sec.

En bordura de la plaja gaudia li era de barachetta de pescadou, doui maïou, un defissi e d'atelié, de ciaron, de séràjé, de ciarpantié de marina, de festié, de bréllé e mume de mécanissien su ferre è su buose.

Achel arsenal era groupat dintre lou carat che forma la Tresoraria Générale, li cariera Desboutsins et de l'Opéra e lou bord de mar.

En avan d'acheu groupe industriel, just doum li ha la carriera Sulzer li era una granda bastissa mitan peira mitan buose che servia à *Maïssou* lou ciarpantié de marina a monta lu sieù-bateù — en 1534 lou fuec ravagé achela granda bastissa e en 1542 — Mestre Bertomieu Giauusseran dau Ray faghé monta da Petou Portanelli de Bendejun, un magnific defissi, embe doui lodu é siei pila touti carreladi (acheli pila soun enteradi s'outa e à cousta de la ciambra descuberta à la carriera Sulzer). Un outillage solidé lou meublava. L'aïgha li venia à volonta dau valat de San Micheu (Avenida de la Vitoria d'ahura) et dau valat de San Lambert che si devalava dintre la carriera Lépante atuella, traversava Paion dintre de conduc solidé e en alimentan lu atelié de la cité ouvriera de la Fous, venia fini au Defissi de Mestre Meù Giauusseran, che vous preghi de creire, molinava de bei millé de kilo d'oliva che rendion de bei rup d'oli coulou souleù. De païré en fieù dé l'oli de Meù de la Fous s'en parlava au fé dé Dieù.

En 1792, fauta dai rejeon masclé che non vouggheron plus continua lou mestié de defissié, lou viei defissi de Meù de la Fous sighé obligent de ferma la pouorta — e lu Giauusseran s'espapilleron a travers Nissa é la Provensa e fonderon de familia nombroui.

En 1885 mi troveri à *Sassari* en *Sardégna* per lu travai d'agrandissamen de la sieù bella manufatura d'allumeta e en visitan lou Couvent de la Santa Trinita dapé lou casteù royal, lou supérieur Dom Giauusseran, mi présenté à un viei Paùre Nissart Dom Giauusseran, che n'era un rejeon de la branca dau famous defissié Meù Giauusseran de la Fous.

Es achèù Padre che m'ha donat lu detail che venes de légi, é d'autre assé interessant su Nissa.

Es en rabajan à travers lou mounde de millé de dessin, de conte e de documen che hai pouscut basti lu mieu plan en relief de Nissa antica che soun à la Ciambra de Comers de Nissa.

GIAUSÉ AUDA,
Viej Forgiaroun.

Prochainement du même auteur : *Lu Metgé* (les médecins). Origine du nom Cresseta (Luressia).

Un Pintre Nissart

Dintre la cariera de la Toure, aù mitan dai bouta de vin e en un magasin pittouresc, l'amic Bruno mette de taù e de tableù che demont un talent dai plu requisit e dai plu reussit. Ben leù n'en fara un'expoussission, che capissera li sieù plu belli obra, e n'en sera un verou plési d'ana admira li obra d'un artista counsiensoù, aiman lou sieù art e lou sieù mestié.

Lou Dissiounari Nissart

Recoumanden ai noustre amic e letteur lou darnié fascicule doui dissionari de la Lengà Nissarda, che counten « in extenso » la bella cansoun dai Eleission :

*E viva Bourviloun
Che beù aù cougourdoun!*

Es una pessa rara a retrouva en entié, e laùden lu Diretour doui Dissiounari de l'ave publicada.

— Cara Madama Capèù... noun pouadi mi consouls... ai l'estomeghe groupat... vé! n'en perdi lou beùre e lou mangia...

En dighen acé, Gustavin regargiava lou can, che, senza si gêna, avia trovat lu gnocchi escoundut, e de tems en tems venia tira un cou de den aù plat.

— Achesta paùra Nais, era tau brava... una fremà che noun aùria faç de maù mancou en una moussa!

— Enca pu pou en un elefant, cara misé Capèù... — Vé, moussu... un à un... s'en van toui...

— Poudès lou dire, repié Gustavin, se lou vouastre can continua... mi restera mancou plu la saùssa...

RAFAELO LOU FRISAT.

ECHOS & MONDANITA

Lou prince Pignatowsky es arribat aù Perotta Plage. Aù prumié bagne, a mancat si nega e a tirat una mourdagna en la boufiga che li servia per denéda.

L'amic Martino ven d'inventa un appareil per li gen gros che noun pouadou veire son fraire. Es fabricat per Pin de San Fransé, a cu si pou passa li coumandà.

Moussu Raynaùt, lou mera de Mount-Bouroun, ven de douna un vin d'oumour da Gianin, cariera de la Préfutura. Lou sieù can era en tenguella d'oumour, embe lou pardessus coulou mastic.

Lou duc de Merdasoff es en villegiatura à la Pouncia de Conte. A sememat de couù de boutilla che an repoussat... doù « goulot ».

La coursa dai caretoun doui Cours es estada gagnada per Touyou. Li es estat dounat couma premi un tomou de nebiolo e un abouamen d'un an à *La Ratapignata*.

L'abat-mage doui festin de Gairait fa saùpre ch'es eù c'a sussat la lambarda per la faire veni plu pounciada. L'amic Juli, doui couù, s'es esgarrat lou bérè e a serrat disputa à Massiera.

La barouna Cousteleta, despi lou sieù desplassamen aù Loup, a deùgt supprima li récepton. Li mouissara li an faç de blavaïrou couma de sieta de soupa.

L'amic Ramon doui Cours fa saùpre ch'es pa eù ch'es estat vittima d'un couù d'espada à la coursa de torou de Gonfaroun.

La countessa Cara-Madama vende de trancia de pasta che dounou drec en un millieme de la Loutaria Nationala. S'adressa aù coumensamen de la cariera Santa-Clara, proce lou marcian de taillarin.

Moussu Carras ven de faire cado d'una coulession de cougourdoun gravat e pintat aù Muséo Masséna. Li nouastri felicitassion.

Si fa saùpre che lou pei lou plus fin de la mar... es achèù che noun si laissa aganta!

Siméon Pendous ven de paùva la sieù candidatura per remplassa lou trombeteire che fahia la crida dai boulet, en lou tem, vist che brama tougiou couma un loup per cariera.

BAROUN PISTAFUN.

L'AUTOMOBILE E L'AE

Per un matin de giun, lou cef doui Palasmura En auto de valour, fahia lou sieù cours. Aù port d'un trottoir n'en rangé la voitura, Dapé d'un acé rous, piccin e malissious, Che soun mestre Títoun, paysan de la Vernéa, Venia d'arramba, ligat aù caretoun, Per ana vers lu banc n'en vendre la sieù blea, Caùche pouare, caùlé, una gonarba de poun.

L'auto, veghen Paé, tardé pa à li dire : Cresé-mi, caron vieil, lu tieù giou soun countat, Muou e cavaù sies mouart! noun guigna e noun rire, Per lu nouastre moutur, n'en sies remplassat...

« Estraparles, amic, e pi, la tieù favella
« Mi laissa freï, ô voui, es clar couma lou giou!
« Lou ti dieù e redieù, e brami de plu bella :
« D'acé e de gro muou... n'esistera tougiou! »

ANTONY FENOUILLE.

Per achulu che noun an d'idea fissi :

« Cu vouù fa e balansa, pi tira mouala,
« En ren n'avansa e si degotala!

Es tougiou coura un finisse per avé de tout
Che noun pou plu tasta de ren!

Avis ai Amatours

La Ratapignata acceta voullontié la coulabourassion dai sieù letteur et amic. Li copia seran soutamessi aù Counseù de Diression, e se pouden li faire pareisse, lou faren embe gran plési. Acheli che noun seran estampadi noun soun pa rendui, selon l'usança. D'avansa merci, e, couma si di, fe-n-en de bouana propaganda per lou ben de Nissa e dai Nissart.

LA ROUSETTA DE NANOUN

I

Sieù jeù Nanoun la paysanetta,
La filla de Choi dou Moulou,
Hal per trésor una rousetta
Ch'es au mitan dou mièu giardin,
En testa pouarti capelina
E la crou d'or ou cadenoun,
Pi lou faidieu de poupelina,
Soubre d'un courte cotioun.

PRUMIÉ REFRÉN

Vene-mi veire lou matin
Coura lou siel fa poungin
Lu pen descaüs (bis)
Soubre l'erbetta...
En lu rousié senza fiaffa
Poudes veni mi regargia,
Ma noun toucas
La mièu rousetta!

II

La mièu rousetta es composada
D'or e d'argen d'acheù beù fin,
E tout'antour en festounada
D'azur feuilloun e de carmin,
Naisse en lu prat, en li campagna
Dintre lu bonasc, en lu valloun,
En lu giardin, en li baragna,
Dintre li ciambra, en lu ciambroun.

SECONT REFRÉN

La veghessias d'acheston tem,
Noun vou rîes, créés-lou-mi ben,
Es un boutoun (bis)
Es poulidetta,
En lu rousié, senza fiaffa
Poudes veni la regargia
Ma noun toucas
La mièu rousetta!

III

Un giou Fransé, l'enfan dou Lilou,
En pourtan d'erba à Madalin,
Dintre l'estable en fen lu firlou
Dighé acheù piccioun couquin:
Bella Nanoun sien ben soulété
Dé jou, Fransé, aughés pieta
Laiassa basta dou piccin dété
La tieù rousetta un pou touca!

TERSOU REFRÉN

Ma jeù pu furba che lou diaù
Aganti vitou lou magat
E patatan (bis)
Su la testeta
L'assoucouneri su lou gias
E li digheri: Gran gusas,
Es pa per tu...
La mièu rousetta!

MEXICA RONDELLY.

LOU CINEMA A L'ŒIL

(Un amic de Nissa nova n'a mandat acheù piccin
reportage, che metton achè soula, tougiou fedel à la
nouastra devisa: Per veire couma lou si pieran, e senza
malissia alcuna).

Carou Directour,

En acheù moumen de crisa, cadun noun pou si paga
lou cinéma toui lu sera, aloura, che voules, mi metti
su lou balcon, e regargi un pou senche si passa en la
cariera, et... couma sieù finda un pou ficanas, regargi
senche si boulega, en la maioun dai autè.

Primo, toui lu sera, la nouastra cigala, coura a
fenit la journada au sieù bar de la cariera Biscarra,
va faire la distribuissoun de leù ai cat dou cartié, lou
matin à siei oura miégia, fa parié. Merita un diplôme
de la Soucieta Protettrissa dai Animaux e fou veire
acò: Toui lu cat dou cartié si mettou su lou garde-
à-vous coura la vehou veni!

Ai un vesin che sembla Avigdor lou banquié, Toui
lu sera, si mette au balcon per liégé La Ratapignata
à la sieù frema, che li broda de pantouffa. An lou
lume che li attira li moussara, coura an d'invidat,
mangiou de poulas su la terrassa, coura soun soulet,
de salada de fayou en la coulina: Soun pa ric, ma an
de nas! (E jeù, sieù un fca... nas!)

Li a finda lou bistrot che, giuse' miégia nueç, fa
rounfla lou fono embe la « La Veuve Joyeuse », « C'est
toi Paris », coetera... Parlas d'una soulorgna!

Li a finda doui caretoun un pou madur che venon
gieuga à la boulotta, e coura trouou de client... affitou
lou caretoun!

Lou taillur, è, gieuga dou trombone e la sieù nessa
dou piano. En giughen dou piano, canta « Reviens
mon amour! », senche li fa veni lou coual lonc couma
li girafa.

L'autè sera, lou sieù mit es vengut li faire una
visita, e en tan che sa maire lavava li sieta, si fahiou
dacheù bayetta che s'audiou de la rue Léopante. Li a
diç à sa maire c'achulu bousin si fahiou embe la pedala
dou piano e che si trovavou dintre la roumansa! Che
fejë!

L'autè sera, eri à la fenestra, e ai vist Moussu
Giaùsé che toui lu sera va faire proumena lou piccin
can! Couma lou can es un pou delicat, noun vou ana
faire pipi ch'en plassa Masséna.

Couma la cagna dou boulangié avia faç un piccin
gâteau, lou can de Moussu Giaùsé lou s'ens mangiat.

Coura Madama a saùpüt acò, es venguda tardola!
A fongut che lou sieù ome anesse à la farmacia de
nueç per li crompa de l'ipéca e li faire rendre lou
gâteau!

Noun vou parlerai d'un'autra vesina, ch'es una
vieilla filla che gieuga de la mandoulina. De tems en
tems, coumensa à canta e sembla che vaghe canta la
Preghiera de la Tosca. Fa doui nota... pi s'arresta
su lou coù, de pou de si gasta la vous...

La Vida à Nissa, li a 70 ans

1864 (seguita)

28 octobre. — Arribada à Nissa de l'Emperur Napou-
léoun III. L'Emperur es mountat en la voiture
dou Prefet per si rendre à la Préfetura. La
voitura era descuberta.

Lou general Correard, lou mera de Nissa e
Madama Cavini asperavou S. M. à l'ôtel de la
Préfetura e l'an ressut au bas de l'escalie de l'ôtel.

Apré lou past, accompagnat dou general Fleury,
l'Emperur es sourtit à pen per visita la villa.

L'entrevista de S. M. l'Emperur de Russia e
de Napouléoun es estada cotridiala. A miégion
e mieç, Napouléoun III a passat la revista de la
garnison soubre lou Cours. Es anat, apré, à
Villafranca, doum a passat en revista lou yacht
« L'Aigle » e lu bastimen de l'escadra russa.
Lou sera, a assistat en una representassoun de
gala oufferta per la villa, dintre la loggia
imperiala.

29 octobre. — L'Emperur Napouléoun a dinat à la
residensa Imperiala Russa. La representassoun
de la veilla, au Theatre Imperial, es estada magni-
fica. La façada dou Theatre era alluminada e
garnida de drapéu rousou e francés.

La loggia, lu escalie e lu saloun erou garnit de
mille lume e de flou che la Municipalita avia
commandat au giardinier Alphonse Karr.

30 octobre. — L'Emperur Napouléoun III a chitat
Nissa estou matin, à 8 oura.

2 décembre. — Per arrestat municipal, d'acheù giou,
l'uniforme che seghie, sera oubligatori per toui
lu coucié dai voitures de plassa: redingota en
drap blu fonsat, à doui rega de boutoun en
cuivre, pourten lou mot: « Voiture de place »
e « Nice » au mitan, gilecou de la même estoffa,
si boutounen su lou pieç. Pantaloun de coulou
fonsada. Capeù redoun en feutre negre, emb'un
piccin galoun en or de 4 centimetre. Acheù
coustume dou estre pourtat a parti dou primou
gianvié 1865.

3 décembre. — Creassoun dou Saloun dai Art, 5,
carriera Paradis, au prumié plan, destinat per
douma de concerts, bals e festa de soucieta.

(A segre).

JOUAN NICOLA.

Vehes, Moussu lou Directour, che senza sourti de
maioun, aven, la mièu frema e jeù, lou cinéma e la
radio à l'œil.

Se trouvas che senche vou cument noun es pa trou
bouloun, vou farai part de senche pourrai remarca de
noù, lou sera en piben lou fresse.

Resseves li mièu courdial salutassoun e pibes nota
de mi manda un abonamen à onze lira per an.

FELIPE SEBASTIAN PÉCOUL,
Consierge retraitat.

Lou Pastrouil

Douï oura an picat au relori, lou souleù dardailla
su la cariera e fa seca lou linghe che pendouala ai
fenestra. Li gilousia, dapertout, soun miégi serradi
e li bouani comaïre soun en tren de si faire un pou de

café ou un piccin penec soubre lou canapé.

Vers li cat'oura, coura lou souleù a tournat, li
gilousia s'espalancon e lou bataré coumensa à marcia,
d'una fenestra à l'autra.

— Aloura, Madama Catrepel, aves vist estou matin
che de pesseghe li era su lou Cours?

— Noun ai aùgt lou tem, tanta Mietta, eri anada
dou couffur mi fa faire « l'indéchiffable »... noun
vehes couma sieù ben frisada?

— Ièù, mi laissi lou chichou, sabés che lou mièu
ome es gilous, e che li marridi lenga marciou vitou,
e pi... noun vou plu dou perruquié despi che mi sieù
trouvada un pouil su lou coual! Semblava una
favetta...

— Lou mi diés dou bouan? Es pa dou mièu; à
mancou?

— Cresi pas, noun m'a giamai parlat de vous! E pi,
per li marridi lenga, n'aves c'a faire couma di lou
prouverbi: « Battez-vous en la veilleuse e pregez vous
de santé! »

— Aves ben rasoun, Madama Catrepel, noun cou
faire couma achela d'en fassa, es tougiou embilada.
L'autre giou es anada à la mar emb'un pareù de braya
dou sieù ome. Di ch'es un pegiou-ana...

— Un pyjama, voules dire...

— Couma vou plas! E pi, si pinta lu dét dai pen
ch'es una vergougna. Si mette de maloun pistat soubre
li gaùta, si fa rasa li parpela e sembla propi una saùte-
mi-davan...

— S'era lou mièu ome, m'auria giou lansat dou
salestre! Ah, li frema ouñesti noun soun pa counside-
radi ou giou d'ancueil... Toutara mi fou ana faire la

soupa, veni de crompa douze sou d'erba d'achela
embrouyouna de Rousina: M'a faç passa un pouare
tout verpat!

— Ou jeù, lou mièu ome n'es pa diffissil: una
soupa à l'aiga saù e doui civus d'ange! Mi resta encara
un pou de lapin d'avant-hier e m'aïssou sien soudisfaç...

— Es che jeù, ai lu picciou che si mangeriou lou
ben de set coumuna. Founare de Titoun, che a lou tuiss
galantin, acheù paùre gari...

— L'aves faç veire dou meddessin?

— Bouana tanta Mietta! Li ai faç un sirop de
radicia amari embe de rifois, pi li ai pataclat un escudet
embe de perasina soubre de l'embourgiou per li leva
la vermina...

— Créés pas che de « galagisme », emb'una
coulana de douassa d'ayet noun li fariou dou ben?

— Acò, lou li ai faç coura avia de « visitations »
dintre lou nas, ma l'ome m'a sercat disputa e m'a
fongut lou li leva...

— Achulu ome, noun cresou plu en ren.

— Ièù, lou mièu mi di tougiou: Se lou bouan
dieù noun t'agiada, faras doui viage...

— Che manigordou!

— L'autre sera mi parlava de l'enterramen de
Dindin-Burre, en avau en Allemagna, coura lou
piccioun a deveçat la sieta. Li a tirat una pasteca
e sieù jeù che la mi sieù suerbida!!! Aloura, s'es mes
a blastema couma un carretié... Ma senche'es che li a,
da vous? Mi sembla che pia fuec...

— Oi... paùra de jeù! Li a un'oura ch'ai mes lou
laç à buhi! Deù mancou li avé plu de casserola...

FRA SERENGLA.

Hostellerie de l'Aigle d'Or

4, Place Saint-François



(Cliché de "L'Eclairneur")

Cuisine Niçoise
Vins du Terroir
Sa Pergola ensoleillée

Dimanche aneren si merenda à ...

L'AUBERGE DE LA BAUMA FRESCA

Route de Pessicart (Face Propriété Glaume)

Prendre Autobus Saint-Pancrace

Boccia - Tounella - Pan bagnat
Vin dou Pays - Past e Banchet
Specialita Nissardi

Venés... e da François retournérés

En Nissa-Vieilla
Fou visita e frequenta lou

BAR JULIEN

1, Rue Sainte-Claire - NICE

Spécialité Locales - Repas sur Commande

Le bar le plus pittoresque du Vieux-Nice

HALLE DU MIDI

Arrivege tous les Jours
de POISSONS FRAIS

V^{ve} François VÉRAN

22-24, Téléphone
Cours Saleya NICE 806-36 et 824-20

Se voulès de bouai pastissoun
Per li festa, li coumunioun
Es da J. MORENA chè fou ana :

"A LA CATHÉDRALE"

5, Carriera Santa-Reparada, 5

PÂTISSERIA RENOUMADA

Chez "NICOU FIGHIERA"

LONDON-BAR

2, Place Garibaldi -- NICE

Téléphone 816-04

Si beù fresc e bouan !

A la Renommée des Produits de la Corse

ANTOINE ROUX

2, Place Rossetti Tél. 847-55

Agneù de laç - Cabret
Spécialité de Figatellis
et Produits Corses
FROMAGES CORSES

ALIMENTATION

Pierre MAURIN

18, Rue St-François-de-Paule

Beurres, Fromages, Salaisons
Gibier, Œufs, Volailles

POISSON GLACÉ VIVANT : 8 fr. le Kg.

Viandes de tout 1^{er} Choix

BOUCHERIE PROVINCIALE

7, RUE ALBERTI - Téléph. 618-41

Prix spéciaux pour les Associations Régionales

Es ochi ché si troua de bouana viande

E toui lu bouai moussé che cadun

n'en demanda

DRAGO

MÉDAILLES - COUPES
BRELOQUES - INSIGNES

39, Rue Gioffredo, 39

Téléph. 882-49 NICE

Remisa de 10 % aï Soucieta Nissardi

Une curiosité du Vieux-Nice...

"da BOUTTAU"

RESTAURANT - 2, Place Halle aux Herbes

(à côté de la Cathédrale) Téléph. 805-20

Maison Alexandre BOUTTAU, créée en 1860

Da l'amic Bouttaù, si beù e si mangia ben
E si liège la "Ratapignata" per ren.

PLOMBERIE T. TASSO SANITAIRE

ZINGUERIE

Travaux du Bâtiment

Téléphone : 66-13

11, Rue du Docteur-Richelmi

L'Amic TASSO travailla ben

Ensen, m'ò s'arrangien !

Lou Magazin es piccin.
Ma la caüssura es bouana!

chez Gaston AUGIER

5, Rue Halle-aux-Herbes, 5

— Réparations Rapides et Soignées —

Chaussures de Luxe et de Travail

à PRIX MODÉRÉS

Boite du Vin ALLEMANDI

c'est mordre dans la grappe même!

2, RUE DE LA CROIX - 7, RUE BARLA

Téléph. 888-51 - Téléph. 64-23

Costumes et Capelines Niçoises

VENTE ET LOCATION

"A LA NIÇOISE"

1, Rue St-François-de-Paule

POUPÉES NIÇOISES

Capelines brodées et d'origine

CAVES PAUL DANIEL

31-35, Rue Droite

VINS EN GROS - 1/2 GROS et DÉTAIL

DÉ VÉRITABLE BELLET

LIVRAISON A DOMICILE

TELEPHONE : 807-77

BRAVI

SCULPTEUR - MARBRIER

LA MARBRERIE FRANÇAISE

26-28, Chemin de Caucade

NICE

L'Electricita en Vieilla Ville ?
La trouvas dapertout....
ma es da

TRAVI, Electricien

Rue Halle-aux-Herbes

che fou ana, per trouva

tout senché la concerna

LUMIÈRE - FORCE - SONNERIES

J. VISSIAN

2, Rue de l'Opéra, 2

D. I. S.

Tout Matériel pour la

Diffusion intégrale du Son

Lumière - Radio

Sonneries - Microphones

Haut-Parleurs - T. S. F.

AMEUBLEMENT - LITERIE LAINE, etc.

Maison de confiance - Prix modérés

Antoine BOTTERO

10, Rue Saint-Augustin NICE

(Montée par la rue Pairolière)

La Cicoulata lou matin ?
Finda lou sera !.....

La plu bouana es

"A la Cicoulateria"

35, Rue Pairolière

CRÈMERIE - Fondée en 1865 - LAITERIE

SPÉCIALITÉ de la MAISON :

EXQUISE CUISINE

VÉGÉTARIENNE et de RÉGIME

RIZ AU LAIT - YOGHOURT

LAIT CAILLÉ

Livraison à Domicile de Chocolat

à la Tasse pour Fêtes, Baptêmes

et Communions (Service compris)

Lu oli renomate

Doù pays de Nissa !

LA VIEILLA MAIOUN

A.-A. CIFFRÉO et Fils

NICE, 9, Rue Colonna-d'Istria - NICE

TELEPHONE 826-10

Se voulès ana à l'oli ?

Per lou trouva bouan fou ana da l'amic

SILPER

11, Carriera Colonna-d'Istria, 11

Dariè Santa Reparada

Huiles du Pays - Savons & Cafés

Téléphone : 888-57

VINS - SPIRITUEUX - LIQUEURS

Spécialité de Vins du Pays des meilleurs Crus

Ancienne Maison VISCONTI, BIANCHI & C^{ie}

Successeurs

BIANCHI & C^{ie}

7, Rue de la Terrasse, 7

Téléphone : 825-79 NICE

Lou Fotografe Nissart

FAGNANI

9, Place Garibaldi

coin rue Ségurana

Si fara un plési de 'develoupa e tira

li vouastri fotougrafia - Près d'amic

Fotos rari de Nissa anciana

:: Dou 1855 até 1888 ::

MARBRIER-SCULPTEUR

SCOPPI

MARBRE - PIERRE - GRANIT

61, Chemin de Caucade, 61

Téléphone : 59-72

"AU BONHEUR DE L'OUVRIER"

Constant DAO

Costumes-Bonneterie

Soleries, etc...

17 et 24, Rue Pairolière

Una vieilla maioun de Nissa Vieilla

doun si pou croma

en confiansa

La plu bouana fruccia

Li plu belli banana

PIERRE RAMON

lou plu beù dou Marcat Central !

Fruits d'Espagne et du Pays

Primeurs sélectionnées

SERRURERIE & FERRONNERIE D'ART

Jos. BLANCHI

Ateliers : 10, Chemin de Caucade, 10

Téléphone : 52-68

Spécialisé dans les Devantures de Magasins

Avrès un travail en li régle de l'art

E farès travailla un brave Nissart !

Tout senché fou per la Radio !

Electricita - Lume -

Sounaria - Pila de poccia

chez

FORGEAS & TRÈVES

19, Rue de la Préfecture

QUILIGUARI - Réparateurs Soignés

Spécialité de montres "incassables"

Observas finda la

tradissioun en vou

caüssen en li bouani

maioun

MARTINO

lou mestre-bottier

renomat

24, Carriera Pairoliera

BLASI

AUBERGISTE :: JEUX DE BOULES

Chemin du Cimetière Saint-Roch

Domaine Teiras :: NICE

Téléphone 820-30

Un bouan piccin lue, doun mi plasi

Tranchil, ah fresc, es da l'amic Blasi !

TOUT CE QUI CONCERNE L'ÉLECTRICITÉ

RADIO - T. S. F.

Sonneries - Lumière

Ange MUSSANI

265, Boul. du Mont-Boron

Téléphone 69-56

POMPES FUNÈBRES MUNICIPALES

Maison ROBLOT

Agence Officielle : Rue Hôtel-de-Ville

TOUTES FORMALITÉS